



A REALITÀ

Torbu u ritratu è pocu impreme
A so, ti piatti in le mio vene
U tempu ingordu n'un batticigliu
Sdrughje ricordi ma ferma a sumiglia

Cume elle sò e stellucce pendine
À i sullaghji di stanze zitelline,
Cusì luntane, cusì vicine...

À ogni foce, a so surghjente
Ghjè a to voce ch'un possu sente
Quantu mi manchi, mi pare ancu
Di tene caru senza danaru

Cume lu tonu in lu scuru piuvanu
È la saetta chì strappa celu sanu
Cusì vicini, cusì luntanu...

**È volta stu ghjornu
Di lu mio passatu,
Chì ghjera Natale
Mi vulia discità
È più chè li sogni
Ci aghju truvatu
Lu to rigalu : a realtà**

Ancu ingrandà, hè un esiliu
Duve si dà è ùn si ripiglia
Sguillanu l'anni tra e mio mani
Cume a pulvina nant' a ballerina

Mai vultassi è guardà davanti
Senza scurdassi
Di ciò chì ferma accantu,
Cusì vicinu, cusì luntanu...

**È volta stu ghjornu
Di u mio passatu,
Chì ghjera Natale
Mi vulia discità
È più chè li sogni
Ci aghju truvatu
Lu to rigalu : a realtà**

Sappia ch'un c'hè bisognu à dà
Sensu à ciò ch'un si pò scambià
Chì solu dumane sarà
È ormai tuttu anderà.

La photo est floue, et peu importe
Je sais que tu te caches dans mes
veines.

Le temps est insatiable et en un
battement de cil
Dissout les souvenir, reste la
ressemblance.

Comme le sont ces petites étoiles
accrochées
aux plafonds des chambres d'enfants,
Si loin, tellement proches...

A chaque delta, sa source,
C'est ta voix que je ne peux pas
entendre.
Que tu me manques, j'ai l'impression
d'aimer sans argent

Comme le tonnerre dans l'obscurité
pluvieuse
et l'éclair qui déchire tout le ciel,
Tellement proches, si loin...

**Et il revient, ce jour
De mon passé
C'était Noël
Je voulais me réveiller
Plus que les rêves
J'y ai trouvé
Ton cadeau : la réalité**

Grandir, aussi, est un exil
Où l'on donne, sans reprendre
Les années glissent entre mes mains
Comme la poussière sur la ballerine

Ne jamais se retourner et regarder
devant
Sans oublier ce qui reste à côté,
Tellement proche, si loin...

**Et il revient, ce jour
De mon passé
C'était Noël
Je voulais me réveiller
Plus que les rêves
J'y ai trouvé
Ton cadeau : la réalité**

Sache qu'il n'est pas besoin de donner
De sens à ce qu'on ne peut pas changer
Car seul demain sera
Et désormais tout ira bien.

TEXTE ET TRADUCTION:
Frédéric ANTONPIETRI.